

Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
 Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

Office: 773-625-4805 stjosephucc@gmail.com www.stjosephukr.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak



CANDLES FOR DECEMBER 2021

Memorial Candles

*In loving memory of Fr. Shary, Fr. Hayda, Fr. Glynn (*F&S Fiedler Family*)

* In loving memory of Pavlo Prohny (Family)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Dr Osyp Szandra (*Luboslawa Szandra*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Lida Holod (*Lisa & Eric*)

* Health & blessings for the Seneta Family

Mother of God Shrine

*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

* Health and Birthday blessings for Stefania and Katelyn (*Family*)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Tomir and Yuriy (*L. Shevchyk*)

*In loving memory of Anastazia Chomiak 40th day (*sister Natalie*)

Mother of God

* Health & Birthday Blessings for Helen Eizik (*Lorraine Eizik*)

* In loving memory of Anthony & John Deeds (*Family*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Teodor Melnyk (*daughter Maria*)

*In loving memory of Mykola & Anna Szluz (*F & S Feidler*)

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory of Olga Melnyk (*daughter Maria*)

* In loving memory of Swiatoslaw Stadnyk (*Marta Stadnyk*)

Our Lady of Protection

*Blessings for the families of George & Mae Kuzma (*George & Diane*)

* Health and blessings for the Seneta Family

INTENTIONS

SUN, DEC 19TH — SUNDAY OF THE HOLY FATHERS; MARTYR BONIFACE (G)

ST NICHOLAS THE WONDERWORKER (J)

8:00 AM - Pray for the seniors of the parish;

Health: Brittany, Lisa & Andrea

9:30 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish;

Health: Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy; Roman-Mykola, Karina, Iryna, Yaroslav Mariia, Olha, Ivan, Ivan, Iryna, Mariana, Diana

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health & success academically for Lucas & Maia (*A Cozuc*); In memory: +Lida Holod (*Lisa & Erik*); Dr. George Podlusk

MON, DEC 20TH — HIEROMARTYR IGNATIUS THE GODBEARER (G)

HIEROMARTYR AMBROSE OF MILAN (J)

9:00 AM - Health: Volodya, Ihor, Nelya, Lyuda, Ihor, Oleh

TUES, DEC 21ST — MARTYR JULIANA; FOREFEAST OF NATIVITY (G)

VENERABLE PATAPIUS (J)

9:00 AM -In memory:+Olha Salan 40th day

6:30 PM - **VESPERS**

WED, DEC 22ND — GREAT-MARTYR ANASTASIA; FOREFEAST OF NATIVITY (G)

CONCEPTION BY ST ANNA OF THE HOLY THEOTOKOS (J)

9:00 AM - In Health: Anna, Bohdan, Mariia, Oleksa, Volodymyr, Krystyna, Andrian, Svitlana, Taras, Solomiia, Yuliana

6:30 PM - Pray for the orphaned children

THURS, DEC 23RD — 10 MARTYRS OF CRETE; FOREFEAST OF NATIVITY (G)

MARTYRS MENAS, HERMOGENES & EUGRAPHUS (J)

9:00 AM - For compassion in the world

FRI, DEC 24TH — VENERABLE-MARTYR EUGENIA; CHRISTMAS EVE; DAY OF FAST (G)

VENERABLE DANIEL THE STYLITE (J)

10:00 pm Great Compline (Z Namy Boh) followed by Divine Liturgy of the Nativity (Ukr./Eng.)

SAT, DEC 25TH — NATIVITY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST (G)

9:00 am -Divine Liturgy of the Nativity (Ukr./Eng.)

SUN, DEC 26TH — SYNAXIS OF THE THEOTOKOS; SUNDAY AFTER CHRISTMAS (G)

MARTYRS EUSRATIUS, AUSENTIUS, SUGENIUS, MARDARIUS & ORESTES;

SUNDAY OF THE HOLY FOREFATHERS (J)

8:00 AM - Necessary support for Ruslan; In meomry: +Sofie Onifer & +Olga Gulya (*Onifer Fam*); +Myroslav, +Emilia, +Lubomyr, +Taras Klymkowycz (*Family Klymkowycz*)

9:30 am Health Volodymyr, Tatyana, Ariana, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Nyna, Yuriy; Mariia, Olha, Ivan Iryna, Mariana., Ivan,Diana

11:30 am - Health & blessings for Lukas & Maia blessing (*A Cozuc*) In memory: +Lida Holod (*Lisa & Erik*);

Давній і глибокий культ Пресвятої Богородиці, що є знаменною віхою Східної Церкви, виявляється у великій кількості Богородичних празників у нашому церковному календарі. Ті празники розказують нам найважливіші моменти з життя Божої Матері від її чудесного зачаття аж до її славного успення.

Святе Євангеліє не багато говорить про життя Пречистої Діви Марії, тож нічого дивного, що більшість Богородичних празників не ґрунтується на подіях святого Євангелія, а радше на християнській традиції та на оповіданнях апокрифічних книг перших віків. Сюди належить також і празник Зачаття, який наша Церква святкує 9 (Г)/ 22 (Ю) грудня. Цей празник має окрему історію на Сході та на Заході. Тож погляньмо на його історію у Східній, Західній і нашій Церквах.

Насправді, Східні Православні Церкви не приймають догмату про непорочне зачаття. Однак багато українських богословів київської школи XVII-XVIII ст. захищали науку про непорочне зачаття. Лазар Баранович († 1694), спочатку ректор Києво-Могилянської Академії, а відтак Чернігівський архієпископ, говорить: "Ми всі поправді кажемо: "Це бо в беззаконнях я родився і в гріхах зачала мене мати моя". А ти одна тільки, до якої ці слова не відносяться, бо ти не почалася у беззаконнях, ані не родилася в грісі. Це ясне, що треба було, щоб ти зачалася без гріха, бо ти мала прийняти Того, що мав увільнити світ від гріхів і згладити всяке беззаконня" (Труби на дни нарочитіє праздників). Йоаникій Галатовський († 1688), ректор Києво-Могилянської Академії, у своїй другій проповіді на Різдво Пречистої Діви Марії, згадавши різні її прообрази у Старому Завіті та пояснюючи її привілеї, каже: "Третій великий привілей, що його Бог учинив Пречистій Діві, це те, що її увільнив від первородного гріха, бо Пречиста Діва без первородного гріха зачалася й родилася..., а на Пречистій Діві не було первородного гріха, але була Божа благодать, тому ангел Гавриїл до неї сказав: радуйся благодатна, Господь з Тобою. З тих слів ангела можемо зрозуміти чисте зачаття Пречистої Діви. Коли посудину наповнити оливою, то не можна до неї додати води або чого іншого, бо вже нема місця, так і в Преч. Діві не має

The very ancient and profound cult of the Most Holy Mother of God, a characteristic feature of the Eastern Church, is especially manifested in the great wealth of Marian feasts in the Liturgical Year. These feasts present to us the more important moments in the life of the Mother of God, from the moment of her Immaculate Conception to the moment of her glorious Dormition (Assumption into Heaven).



The Holy Gospel does not give much information about the life of the Most Pure Virgin Mary, hence, it is not strange that the feasts of our Blessed Mother in general do not have their basis in the events of the Gospels, but rather in Christian tradition and in the narratives (accounts) given in the Apocryphal books of the first centuries. One such feast is that of the Conception by St. Anna of the Theotokos, which our Church celebrates on the 9th of December. Let us consider the history of this feast as it developed both in the East and in the West and in our Church.

Although the Eastern Orthodox Churches do not formally accept the dogma of the Immaculate Conception, nevertheless, in practice they, too, believe and profess this dogma. Many Ukrainian theologians of the Kyivan School of the seventeenth-eighteenth centuries taught and defended the doctrine of the Immaculate Conception. Lazar Baranovych (+1694), once the rector of the Kyiv-Mohyla Academy and later the Bishop of Chernihiv, said: "We all can truly say: "For behold in guilt I was born; in sin my mother conceived me.' But you are the only one to whom these words do not apply, for you were not conceived in sin nor were you born in guilt. It was clearly imperative that you be conceived without sin, for you had to receive Him, who was to free the world from sin and destroy all iniquity." (Sermons for the great Feasts). Joanicus Galiatowskyj (+1688), rector of the Kyivan-Mohyla Academy, in his second sermon on the Nativity of the Most Pure Virgin Mary, recalled her various prefigurements in the Old Testament and commented on her privileges, says: "The Third great privilege which God bestowed upon the Most Pure Virgin is that He preserved her from original sin, for the Most Pure Virgin Mary was conceived and born without original sin... on the soul of the Most Pure Virgin there was no original sin, but the grace of God. For this reason, the angel Gabriel said to her: 'Hail, full of grace the Lord is with you.' These words of the angel enable us to understand the immaculate conception of the Most Pure Virgin. When a container is filled with oil, nothing can be added to it not water, nor an-

місця не тільки первородний, але й усякий гріх, тому що вона є повна Божої благодаті" (*Ключ Розуміння*). Василіянський чин на своїй капітулі в Жировичах 1661 року вирішив, щоб замість одного дня святкувати празник Зачаття вісім днів у цілому чині. Це рішення приймали на знак подяки Пресвятій Богородиці за її особливу опіку над Уніятською Церквою.

Українська Католицька Церква в Галичині після проголошення догми про непорочне зачаття празник Зачаття Богородиці святою Анною почала називати Непорочним зачаттям Пресвятої Богородиці. Львівський Синод (1891) між Богородичними празниками подає празник Непорочного зачаття і наказує святкувати його на спосіб великих Богородичних празників з одним днем перед- і сьомо днями попразденства. Собор також апробував службу Непорочному зачаттю, яку уклав о. Ісидор Дольницький, і наказав служити її у всіх церквах. Давнішу службу Зачаття було переставлено на передпразденство Непорочного зачаття.

Як дивно й чудно Господь Бог приготував ту, що мала бути Матір'ю нашого Спасителя. Вона — благодатна, свята, пречиста й непорочна стала достойним святим кивотом, у якому поселився сам Божий Син. Наш давній слов'янський Пролог на день Зачаття Богородиці святою Анною містить таке повчання: "Возлюблені, сьогодні твориться початок нашому спасенню. І в лоні праведної Анни, після благовіщення ангела, починається внучка праведного Ессея, з роду Давида... І знайте, возлюблені, що сьогодні празнуємо зачаття Госпожі нашої Пречистої Владичиці Богородиці. Тож радо біжим до її храму, стіймо зі страхом на молитві, чуванням створім двері небесної світлиці, і прикрасім себе молитвами, милостинею і постом. І так побожно проводім, радісно празнуючи святе Зачаття Пречистої Госпожі Богородиці, бо вона безупинно молить за нас свого Сина і Бога нашого".

anything else for that matter, for there is simply no room. So too, in the Most Pure Virgin there is no room either for original sin or for any other kind of sin, for she is full of God's grace." (*Key to Understanding*)

At their Chapter in Zhyrovyci, 1661, the Basilians decided to extend throughout the entire Order the celebration of the feast of the Immaculate Conception to eight days instead of one. This decision was made in thanksgiving to the Most Holy Mother of God for her special protection of the Uniate Church.

The Ukrainian Catholic Church in Galicia, after the proclamation of the dogma of the Immaculate Conception, began to call the feast of the Conception of St. Ann "the Immaculate Conception of the Most Holy Mother of God."

The Synod of Lviv (1891), places the feast of the Immaculate Conception among the Marian feasts and orders that it be celebrated after the manner of the great Marian feasts, with a one day prefeast and a seven-day post-feast. The Synod also approved the service of the Immaculate Conception, which was composed by Father Isidor Dolnytskyj, and directed that it be used in all the churches. The older service of the Conception of St. Ann was made the pre-feast of the Immaculate Conception.

How wonderfully and marvelously God prepared her who was to be the Mother of our Saviour, She – full of grace, holy, most pure and immaculate – became the worthy tabernacle, in which the Son of God dwelt. Our ancient Slavonic Prologue contains the following instruction for the feast of the Conception of St. Anna: "Beloved, today is the beginning of our salvation. In the womb of the righteous Ann, after the annunciation of the angel, the grand-daughter of the Just Jesse, of the line of David, is conceived... And know beloved, that today we are celebrating the Conception of our Lady the Most Pure Queen-the God-bearer, Mother of God. Therefore, let us hasten to her church with joy, and remain there in awesome prayer; with a vigil let us open the doors of the heavenly chamber, and let us beautify ourselves with prayer, alms and fasting. Thus let us celebrate the holy Conception of the Most Pure Lady the Mother of God devoutly and with joy, for She unceasingly prays to her Son and our God or us."

ПРАЗНИК СВЯТОГО ОТЦЯ МИКОЛАЯ

*"Величаємо тебе, святителю Христовий,
Миколаю, і почитаємо пам'ять твою,
бо ти молиш за нас Христа Бога нашого"
(Величання празника).*

Народився Миколай у Малій Азії в місті Патарі в III столітті по Різдві Христовому у заможній та побожній родині. З дитинства не цурався знедолених та скривджених, а, ставши дорослим, обрав шлях священства. З часом він стає архієпископом у місті Міри, що в Лікій.

Отримавши спадок після смерті батька, він роздав його бідним та нужденним. Саме тому ще за життя його почали називати «батьком сиріт, вдів та знедолених». Він постійно обдаровував багатодітні родини, бідних та хворих. Про його щедрість ходили легенди. За своє милосердя Миколай одержав від Бога благодать творіння чудес, а люди нарекли Чудотворцем.

продовження на с. 6

THE FEAST OF ST. NICHOLAS

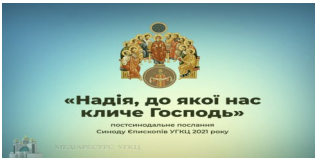
*"We praise you, O bishop of Christ,
Nicholas, and we venerate your
Memory, for you pray for us to Christ
Our God." (Hymn of Praise of the Feast)*

Nicholas was in the Asia Minor, city of Patara in the third century AD to a wealthy and pious family. Since childhood, he did not shy away from the disadvantaged and less fortunate, and as an adult, he chose the path of the priesthood. In time, he became archbishop of the city of Myra in Lycia.

Having inherited his father's wealth, Nicholas distributed it to the poor and needy. That is why even during his life he began to be called "the father of orphans, widows and the underprivileged." He constantly brought gifts to large families, the poor, and the sick.

There were legends about his generosity. Because of his mercy, Nicholas received the grace from God to work miracles, and people called him a Miracle Worker.

continued on p.6



НАДІЯ, ДО ЯКОЇ НАС КЛИЧЕ ГОСПОДЬ
Пастирський лист Синоду Єпископів
Української Греко-Католицької Церкви
до духовенства, монашества та всіх вірних УГКЦ

продовження з попереднього бюлетеня

Водночас поновлюємо заклик до душпастирів поставити в центрі уваги душпастирство родини,

катехизацію сім'ї, яка покликана бути у світі відображенням спільноти Пресвятої Тройці та знаком надії для всього людства. Віруюча сім'я, яку церковна традиція називає домашньою Церквою, має в усі часи бути «дорогою Церкви». Про це говорив святий Іван Павло II: «Так, сім'я є за своєю внутрішньою природою «дорогою Церкви», яка розпізнає у ній суттєвий і незамінний елемент Божого промислу щодо людства. Сім'я, як вірний, нерозривний та плідний союз єдності і любові між чоловіком та жінкою, є привілейованим місцем особистого і суспільного розвитку. Хто сприяє сім'ї, сприяє розвитку людини; хто атакує сім'ю, атакує людину. Навколо сім'ї і навколо життя розгортається сьогодні найголовніший виклик, який зачіпає саму гідність людини» (Загальна аудієнція, 8 жовтня 1997 р.).

7. Місійність і вихід назустріч світові. Місія Церкви проявляється через служіння слова і зцілення, через буття поруч із людиною в її радощах і стражданнях, успіхах і викликах, через слухання голосу ближнього та проповідання Євангелія милосердя знедоленій людині всіх часів. Церква виходить, щоб проголошувати Євангеліє, хрестити всі народи (пор. Мт. 28, 18–20), а робить це, долаючи бар'єри – мовні, етнічні, культурні, расові, соціальні. Слова Ісуса, сказані до апостолів після Воскресіння, показують нам, що Бог бажає саме такої динаміки: «Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете Моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі» (Ді. 1, 8).

Папа Франциск вчить: «Сьогодні Ісусовий заклик “ідіть” постійно створює нові сценарії та виклики для євангелізаційної місії Церкви, і всі ми покликані до нового “виходу” на місії. Кожний християнин і кожна спільнота повинні розпізнавати дороги, які їм вказує Господь, але всіх нас Він запрошує прийняти цей заклик: вийти з власного вигідного життя і відважитися йти в усі закутки, де необхідне світло Євангелія» (Апостольське поучення «Радість Євангелія», 20). Святі душпастирі вмели відчувати цей заклик Святого Духа та виходити поза звичні сфери душпастирства, щоб поширювати світло Христового Євангелія в сучасних їм суспільствах. На десятиліття випереджує наш блаженний священномученик Омелян Ковч місійний рух сучасної «Церкви у виході», коли у своїй славній книжечці «Чому наші від нас втікають?», написаній під час ув'язнення в бережанській тюрмі наприкінці 30-х років минулого століття, твердить: «Вже великий папа Лев XIII висказав глибоку думку: “Fuori di sacristia!” (Поза захристію!). Так, у наш час священник дійсно мусить розвинути свою діяльність поза захристією. Отже, коли священник хоче задержати своє стадо при вірі, церкві й обряді, то він мусить “вийти з захристії” і мусить брати живу участь у громадянському житті своєї парохії... Не буде цього робити, то стратить ґрунт під ногами, як це вже не одному й трапилось».

Ми не повинні обмежуватися проповіддю Божого слова тільки серед «своїх», а йти проповідувати різним народам зрозумілою їм мовою. Кожен із нас – єпископ, священник, диякон, семінарист, монах, монахиня, хлопець, дівчина, батько, мати – хай відгукнеться на цей заклик наступника апостола Петра до «виходу на місію» там, де живе, працює, відпочиває!

Цей «вихід» буде плідним і благословенним лише тоді, коли кожен із нас буде його робити з Христом і в єдності з Церквою. «Сьогодні дуже важливо, щоб Церква, у вірності прикладові свого Вчителя, вийшла проголошувати Євангеліє всьому світові, у будь-яких обставинах, не вагаючись, охоче і безстрашно. Радість Євангелія є для всіх людей – нікого позбавити її не можна. Вифлеємським пастухам ангел проголошує: “Не бійтесь, бо я звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу” (Лк. 2, 10)» (Радість Євангелія, 23). Рухаймося вперед, відважно виходьмо на пошуки тих, хто далеко, і запрошуймо тих, які перебувають на дні суспільства, проявляймо ініціативу! (пор. там само, 24).

* * *

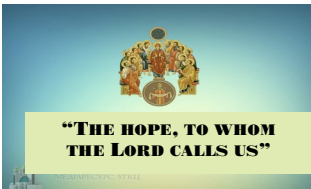
Дорогі в Христі! Якщо пропозиції і пріоритети, подані тут, мали б стати програмними на наступні роки в нашій Церкві, потрібно, щоб кожен із нас, і ви, і ми, відчули своє покликання і свою відповідальність перед Богом за отримані від Нього духовні дари. Відкиньмо все, що нас стримує від Христа! Відкриймося на дар Святого Духа, який сходить на кожного з нас і приносить свій плід через нас! Будьмо живими іконами Божої доброти у світі! Будьмо носіями миру і зичливими благовісниками Христової любові, яка не накидається, а запрошує до спільного життя з Отцем у Святому Дусі! Безперервно маймо перед очима приклад наших ревних попередників у вірі, від апостольських часів до новомучеників та ісповідників віри ХХ століття, які попри всі випробування часу залишалися «веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі» (Рим. 12, 12).

Нехай в кожного на устах і в серці буде молитва верховного апостола Петра, живого свідка нашої надії: «Благословен Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, що у своїм великім милосерді відродив нас до живої надії через воскресіння Ісуса Христа з мертвих, до спадщини, яка не може ні зотліти, ні заплямитися, ані зів'янути, – збереженої для нас на небі» (1 Пет. 1, 3-4).

Благословення Господнє на вас!

Від імені Синоду Єпископів
Української Греко-Католицької Церкви
+ СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,
у день святого мученика Лонгина сотника,
29 (16) жовтня 2021 року Божого



THE HOPE TO WHOM THE LORD CALLS US
Pastoral letter of the Synod of Bishops
Ukrainian Greek Catholic Church to the clergy,
monastics and all the faithful of the UGCC

At the same time, we renew our appeal to the clergy to give central attention to family ministry, catechesis of the

family, which is called to be an image of the community of the Most Holy Trinity in the world, and a sign of hope for all humanity. A believing family, that “community of life and love which God himself wanted for man and woman” (St. John Paul II, General Audience, October 8, 1997), and which church tradition call a “domestic church,” is to be “the path of the Church” for all times. In the same address, St. John Paul II spoke of this: “Yes, the family is eminently the ‘path of the Church’ which recognizes in it an essential and irreplaceable element of God’s plan for humanity. The family is ‘the privileged place for personal and social development.’ Whoever fosters the family, fosters the human person; whoever attacks it, attacks the human person. Today the family and life are confronted by a fundamental challenge which affects human dignity itself.”

7. Sense of Mission and Going forth into the World. The mission of the Church is expressed in ministry of the word and healing through being present to the human person in his or her joys and sorrows, successes and challenges, through listening to the voice of our neighbour and preaching the Gospel of mercy to the destitute of all times. The Church is called to go forth in order to preach the Gospel, baptize all nations (see Mt 28:18-20), and she does so by overcoming barriers—linguistic, ethnic, cultural, racial, and social. The words of Jesus, spoken to the apostles after the Resurrection, indicate to us the dynamics that God expects from us: “But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth” (Acts 1:8).

Pope Francis teaches: “In our day Jesus’ command to ‘go and make disciples’ echoes in the changing scenarios and ever new challenges to the Church’s mission of evangelization, and all of us are called to take part in this new missionary ‘going forth.’ Each Christian and every community must discern the path that the Lord points out, but all of us are asked to obey his call to go forth from our own comfort zone in order to reach all the ‘peripheries’ in need of the light of the Gospel.” (Apostolic Exhortation, *The Joy of the Gospel*, 20). Sainly pastors have recognized the call of the Holy Spirit and been able to reach out beyond the usual spheres of ministry in order to spread the light of Christ’s Gospel in their contemporary societies. Our blessed priest-martyr, Omelyan Kovch, pre-empted by decades today’s movement of “the Church going forth” when in his renowned booklet, “Why are our people fleeing from us?”, which he wrote while imprisoned in Berezhany in the late 30s of the last century, he stated: “Already the great pope Leo XIII uttered a profound thought: ‘Fuori di sacristia!’ (Out of the sacristy!). Yes, in our time a priest must truly cultivate his activity outside the sacristy. Therefore, if a priest wishes to keep his flock in faith, in church and rite, he must ‘go forth from the sacristy’ and actively participate in the community life of his parish... Should he fail to do this, the ground will disappear under his feet, as has already happened to more than one.”

We should not limit ourselves to preaching the Word of God only to “our own,” but must go and preach to diverse nations in their own language. Let every one of us—bishop, priest, deacon, seminarian, monk, sister, boy, girl, father, mother—respond to this appeal of the Successor of St. Peter to “go forth in mission” where we live, work, rest.

This “going forth” will be fruitful and blessed only if every one of us will do it with Christ and in unity with the Church: “In fidelity to the example of the Master, it is vitally important for the Church today to go forth and preach the Gospel to all: to all places, on all occasions, without hesitation, reluctance or fear. The joy of the Gospel is for all people: no one can be excluded. That is what the angel proclaimed to the shepherds in Bethlehem: ‘Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people’ (Lk 2:10).” (*The Joy of the Gospel*, 23). Let us move forward, going forth with courage to search for those who are distant, and invite those, who remain at the bottom of society. Let us show initiative! (see *idem*, 24).

* * *

Beloved in Christ! If the proposals and priorities given here are to become the program of our Church for the next years, it is necessary that each of us, you and we, understand our vocation and our responsibility before God for the spiritual gifts we have received from Him. Let us cast aside all that keeps us from Christ! Let us open ourselves to the gift of the Holy Spirit who descends on each of us and bears His fruit through us! Let us be living icons of God’s goodness in the world! Let us be bearers of peace and gentle evangelists of Christ’s love, a love that does not impose, but invites to a life of communion with the Father in the Holy Spirit. Let us constantly keep before our eyes the example of our zealous predecessors in faith, from apostolic times to the new martyrs and confessors of faith of the 20th century, who in the face of all the challenges of their time were able to “Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer” (Rom 12:12).

Let the prayer of the chief apostle Peter, a living witness to our hope, be on the mouth and in the heart of each of us: “Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! According to his great mercy, he has caused us to be born again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you” (1Pt 1:3-4)

The blessing of the Lord be upon you!
 On behalf of the Synod of Bishops of the
 Ukrainian Greek-Catholic Church
 +SVIATOSLAV

Given in Kyiv, at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,
 on the day of the Holy Martyr Longinus the Centurion
 October 29 (16), 2021 A.D.

continued on p.6

Роки ранньої пастирської діяльності Миколая припадають на час сумісного правління двох римських імператорів Діоклетіана (284—305) та Максиміана (286—305). У 303 р. Діоклетіан виголошує право на переслідування християн. Політика по відношенню до християн у двох частинах імперії була різною. В той час як у західній частині імператор Констанцій Хлор (305—306) не допускає до кривавого переслідування християн, у східній частині імператор Галерій (305—311) продовжує політику Діоклетіана аж до кінця свого правління і відміння це рішення лише помираючи. Час з 303 по 311 рр. був найдовшим періодом переслідування християн у Римській імперії.



The years of Nicholas' early pastoral activity date back to the joint reign of the two Roman emperors Diocletian (284-305) and Maximian (286-305). In 303, Diocletian proclaimed the right to persecute Christians. Policies toward Christians in the two parts of the empire were different. While in the western part, Emperor Constantius Chlorus (305-306) prevented the bloody persecution of Christians, in the eastern part, Emperor Galerius (305-311) continued Diocletian's policy until the end of his reign and this policy was overturned when he died. The period from 303 to 311 was the longest period of persecution of Christians in the Roman Empire.

Багато років св. Миколай був єпископом у Мірі. Св. Андрій Критський та монах Іоанн зі Студитського монастиря (Константинополь) стверджують, що він брав участь у Першому Вселенському Соборі 325 р. у Нікеї, під час якого вдарив по щоці свого опонента Арія, через що був заарештований, але до закінчення собору звільнений та виправданий. Серед підписів «Символу віри» його ім'я не значиться, проте список збережено не повністю.

Упокоївся Святий Миколай 6 грудня 345 року. Після смерті його було визнано святим. У 1087 році мощі його було перенесено у місто Бар, що в Італії. Біля мощей одразу почали відбуватися великі чудеса.

Усе своє життя Миколай присвятив справі милосердя. Шанування святого Миколая починає поширюватися від часу, коли імператор Юстиніан I (527-565) збудував на його честь церкву в Константинополі.

Срусалимський канонарх з VII ст. 6 грудня каже: "Пам'ять Миколая, єпископа одного великого города". Усі грецькі місяцеслови з IX століття вшановують його пам'ять.

Імператор Мануїл Комнен (1143-1181) державним законом приписав святкувати пам'ять святого Миколая 6 грудня.

Візантії його вшанування поширюється по цілому світу. Найдавніший життєпис святого Миколая походить з IX сторіччя.

На наші українські землі вшанування святого Миколая приходить разом із християнською вірою. У другій половині XI сторіччя в Києві, на могилі Аскольда, було збудовано церкву святого Миколая. У Києві під покровом святого Миколая був жіночий монастир, який заснувала жінка князя Ізяслава Святославича (+ 1078). У цьому монастирі прийняла чернечий постриг мати святого Феодосія Печерського. На рідних землях в нас було багато церков на честь святого Миколая. Енциклопедія Українознавства зазначає: "У численних народних переказах Миколай боронить людей від стихійного лиха; найбільше він опікується тими, хто перебуває у плаванні, тому чорноморські рибалки, виходячи на промисел, брали з собою образ Миколая. У давнину святий Миколай також був заступником проти небезпеки із степів. Пісні про святого Миколая належать до найдавніших зразків української поезії, серед них такі популярні як "Ой хто, хто Миколая любить".

For many years St. Nicholas was a bishop in Myra. St. Andrew of Crete and the monk John of the Studite (Constantinople) claim that he took part in the First Ecumenical Council of 325 in Nicaea, during which he struck his opponent Arius on the cheek, for which he was arrested arresting him, but before the end of the council, he was released and exonerated. His name is not listed as one of the authors of the Creed, but the list is not complete.

St. Nicholas died on December 6, 345. After his death he was canonized. In 1087 his relics were transferred to the city of Bari in Italy. Great miracles immediately began to take place near the relics. Nicholas devoted his entire life to the cause of charity. The veneration of St. Nicholas began to spread from the time when Emperor Justinian I (527-565) built a church in his honor in Constantinople. Emperor Manuel Komnenos (1143-1181) made the celebration of the memory of St. Nicholas on December 6 a law.

Byzantium's homage to him spread throughout the world. The oldest biography of St. Nicholas dates back to the IX century.

The veneration of St. Nicholas came to our Ukrainian land together with the Christian faith. In the second half of the 11th century, the Church of St. Nicholas was built on the tomb of Askold in Kyiv. In Kyiv, under the patronage of St. Nicholas, there was monastery founded by the wife of Prince Izyaslav Sviatoslavych (+ 1078). The mother of St. Theodosius of Pechersk received her monastic vows in this monastery. In our native land, we have many churches named in honor of St. Nicholas. The Encyclopedia of Ukrainian Studies notes: "In numerous folk tales, St. Nicholas protects people from natural disasters; he cares most for those who are sailing, so the Black Sea fishermen, took with them the image of St. Nicholas. In ancient times, St. Nicholas was also a patron saint against the dangers of the steppes. Songs about St. Nicholas are among the oldest examples of Ukrainian poetry, among them such popular ones as "Oh who loves Nicholas (O, khto khto...)"

In our native land, we have many churches named in honor of St. Nicholas. The Encyclopedia of Ukrainian Studies notes: "In numerous folk tales, St. Nicholas protects people from natural disasters; he cares most for those who are sailing, so the Black Sea fishermen, took with them the image of St. Nicholas. In ancient times, St. Nicholas was also a patron saint against the dangers of the steppes. Songs about St. Nicholas are among the oldest examples of Ukrainian poetry, among them such popular ones as "Oh who loves Nicholas (O, khto khto...)"

In our native land, we have many churches named in honor of St. Nicholas. The Encyclopedia of Ukrainian Studies notes: "In numerous folk tales, St. Nicholas protects people from natural disasters; he cares most for those who are sailing, so the Black Sea fishermen, took with them the image of St. Nicholas. In ancient times, St. Nicholas was also a patron saint against the dangers of the steppes. Songs about St. Nicholas are among the oldest examples of Ukrainian poetry, among them such popular ones as "Oh who loves Nicholas (O, khto khto...)"

ЗАМОВЛЯЙТЕ СТРАВИ НА СВЯТИЙ ВЕЧІР!

Заощадьте час і замовляйте традиційні страви на Святий Вечір у нашій парафії. Все приготоване нашим сестрицтвом за домашніми рецептами. Заповніть, будь ласка, форму і передайте її до канцелярії чи вкиньте у зазначену скриньку, що у притворі церкви. За інформацією звертайтеся до парафіяльної канцелярії за тел: 773-625-4805. **Забрати замовлення у середу, 23 грудня з 3:00 год. по полудні до 7:00 год веч та 24 грудня з 9:00 до 12:00. Замовлення приймаємо до нед, 19 грудня.**

**PLACE YOUR ORDERS FOR YOUR HOLIDAY TABLE!**

Save some time and order everything you need for a traditional Ukrainian Christmas Eve meal prepared by our parish sisterhood. Please fill out the form and hand it in to the parish office or in the marked containers in the narthex of the church. For questions or more information please contact the parish office at 773-625-4805. **Take-out will be available on Wednesday, December 23rd from 3:00pm to 6:00pm and December 24th 9:00 am until 12 noon. All orders must be in by Sunday, December 19th**

РІЗДВЯНИЙ ЯРМАРОК...

СЬОГОДНІ, 19 грудня з 9 год до 1 год по полудні наше сестринство проводитиме їхній Різдвяний ярмарок. Завітуйте до церковної зали і купіть собі додому різдвяні смаколики і декорації.

**CHRISTMAS BAZAR...**

The Sisterhood will have their Christmas Bazar **TODAY, Dec 19, from 9 am to 1 pm. Stop in the church hall and pick up Christmas treats and decorations for holiday.**

**САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"**

Розпочинаємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2021-2022 навчального року, яка розпочнеться 10 січня 2022 р. Заняття відбуваються з понеділка до п'ятниці з 9:00 ранку до 1:00 пополудні, від 10 січня до 3 червня. Дітей можна записати на 2, 3 або 5 дні в тиждень. Форми для реєстрації в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

СВ ЙОСИФА ПАРАФІЯЛЬНА ПРАЗНИК

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, **16 січня 2022 року**, об 11:30 (після другої Літургії) у церковній залі. Квитки можна буде купити сьогодні у церковній залі. Вхідні квитки для дорослих (13+) - \$50; для дітей до 2 років (без окремого місця) - вхід безкоштовний; дітей віком 2-12 років (в кріслі) - \$25. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.

ST JOSEPH PARISH PRAZYK

We invite all parishioners to the Parish Praznyk, which will take place on Sunday, January **16, 2022**, at 11:30 am (after the second Divine Liturgy) in our church hall. Tickets will be available today, in the church hall. Admission for adults (13+) - \$ 50; for children under 2 years (without a separate place) - free entry; children age 2-12 years (in a chair) - \$ 25. For more information call the parish office 773-625-4805.

АКЦІЯ ДО СВ. МИКОЛАЯ...Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

GIFTS FROM ST. NICHOLAS ...We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

CHICAGO, IL
DECEMBER 31, 2021
FRIDAY 10PM - 3AM

За підтримки:
St. Joseph's Ukrainian Catholic Church
 5000 N Cumberland Ave,
 Chicago, IL 60656

MG Mariana Balash & DJ
\$200 *150 seats available
 Holiday dinner included

Tickets reservations:
www.mariacatholic.com
 Natalia (773) 441-1231

KEEP IN YOUR PRAYERS: Pamela Karban, Olga Kozak, Olesia Andruch, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Maria Lojuk, Ruslan, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Spirit of St Joseph, Fr. Michael Bliszcz; Drs, Nurses, 1st Responders and our clergy

CHRISTMAS SCHEDULE (G)

DEC 24TH - DEC 31ST

FRI, DEC 24TH – CHRISTMAS EVE- DAY OF FAST (G)

10:00 pm Great Compline (Z Namy Boh) & Divine Liturgy of the Nativity (Ukr./Eng.)

SAT, DEC 25TH – NATIVITY OF OUR LORD (G)

9:00 am Divine Liturgy of the Nativity (Ukr./Eng.)

SUN, DEC 26TH – SYNAXIS OF THE MOTHER OF GOD (G)

Normal Sunday schedule (8:00, 9:30 and 11:30)

MON, DEC 27TH – FEAST OF ST. STEPHEN THE 1ST MARTYR (G)

9:00 am Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

6:30 pm Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

FRIDAY, DEC 31ST – VENERABLE MELANIA (G)

NEW YEAR'S EVE

9:00 am Divine Liturgy (Ukr./Eng.)

6:30 pm Moleben

РІЗДВЯНИЙ ПОРЯДОК (Г)

24^{ГО} ГРУДНЯ – 31^{ГО} ГРУДНЯ

П'ят, 24^{ГО} ГРУДНЯ – НАВЕЧІР'Я РІЗДВА – ПШТ (Г)

10:00 веч. Велике Повечір'я (З нами Бог). св.

Літургія Різдва Христового (укр. /анг.)

Суб 25^{ГО} ГРУДНЯ – РІЗДВО ГНІХ (Г)

9:00 рано св. Літургія Різдва Христового

(укр. /анг.)

Нед, 26^{ГО} ГРУДНЯ – СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (Г)

Звичайний недільний порядок (8:00, 9:30 і 11:30)

Пон, 27^{ГО} ГРУДНЯ – СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА (Г)

9:00 рано св. Літургія (укр. /анг.)

6:30 веч. св. Літургія (укр. /анг.)

П'ят, 31^{ГО} ГРУДНЯ – ПРЕПОДОБНА МЕЛАНІЯ (Г)

НАВЕЧІР'Я НОВОГО РОКУ

9:00 рано св. Літургія (укр. /анг.)

6:30 веч. Молебень



BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ.
in unity and with gratitude | *у єдності і з вдячністю*

A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grinded, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross!

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622
773.276.5858
eparchialcampagne@eparchy.org
www.ep-cs.org



ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською / in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською / in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді / Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві / in the church

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві / in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY

Чи Буде Завтра в Україні Війна?



Зустріч та розмова з Андрієм Салюком

Засновником Волонтерської ініціативи
допомоги воякам «Львівський Лицар»

Дуже зараз неспокійно на кордоні з Московією.
Хлопці та дівчата з фронту зараз переживають
нові виклики. І розказують.
Держава доставляє воякам, на жаль, не все,
що їм потрібно для перемоги.
Андрій розкаже про те, що чути з фронту.

Monday, December 27, 2021
at 7:00 PM

St. Joseph Ukrainian Catholic Church
5000 N. Cumberland Avenue
Chicago, IL



Війна стосується всіх!
Перемога залежить від кожного!



ВІДВІДИНИ ХВОРИХ Просимо повідомити парафіяльних
отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи
вдома.

VISITATION OF THE SICK Please contact our parish clergy
when a family member requests a hospital or home
visitation.